

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli na niego nie czyhał, lecz Bóg podsunął mu (go) pod rękę, wyznaczę ci miejsce, do którego będzie mógł uciec.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak sprawca wypadku nie planował zabójstwa, lecz po prostu Bóg zdarzył, że poszkodowany znalazł się na linii ciosu, to wyznaczę ci miejsce, do którego sprawca będzie mógł uciec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nie czyhał na niego, ale Bóg podał go w jego rękę, wyznaczę miejsce, do którego będzie mógł uciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz kto by nie czyhał na kogo, aleby go Bóg podał w rękę jego, naznacząc miejsce, na które będzie miał uciec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale kto by zdradą nie czyhał, ale go Bóg podał w ręce jego, naznaczę tobie miejsce, na które ma uciec.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jednak nie czyhał na niego, a tylko Bóg dopuścił, że sam wpadł w jego ręce, wyznaczę ci miejsce, do którego będzie on mógł uciekać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli na niego nie czyhał, ale to Bóg zdarzył, że wpadł mu pod rękę, wyznaczę ci miejsce, do którego będzie mógł uciec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jeśli nie nastawał na niego, lecz to Bóg sprawił, że wpadł mu w ręce, to wyznaczę ci miejsce, gdzie będzie mógł się schronić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak nie robi tego umyślnie, a Bóg dopuści, że popełni zabójstwo, wskażę ci miejsce, gdzie będzie mógł się schronić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak nie działał rozmyślnie, lecz z dopuszczenia Boga stałby się ten wypadek, Ja wyznaczę ci takie miejsce, do którego będzie mógł się schronić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeśli nie czyhał [na niego], lecz Bóg sprawił, że tak się stało, to wyznaczę ci miejsce, do którego ucieknie [zabójca].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тому, що не хотів, але Бог передав його в руки, дам тобі місце, куди втече вбивця туди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kto nie czyhał, ale Bóg tak poddał drugiego pod jego rękę to wyznaczę ci miejsce dokąd ma uciec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli nie czyha, a prawdziwy Bóg dopuści, by to się stało z jego ręki, to wyznaczę ci miejsce, gdzie może uciec.

¹⁾ <x>40 35:10-34</x>; <x>50 19:1-13</x>; <x>60 20:1-9</x>